

EN TEORÍA

# Asturiano: panorama actual

por Vicente García Oliva

*Aunque prácticamente desconocida y con una historia de sólo diez años, la literatura infantil en lengua asturiana existe. Nacida como instrumento para la enseñanza de esta lengua, sus primeras obras estuvieron marcadas por el didactismo, el ruralismo y el apego a la tradición. Sin embargo y según el autor de este artículo, el panorama actual resulta esperanzador.*

**E**n Asturias, la edición de libros infantiles y juveniles puede dividirse en dos grandes grupos, fácilmente indentificables: las publicaciones en lengua asturiana y las que se hacen en lengua castellana. Estos dos grupos permanecieron hasta ahora muy incomunicados entre sí, aunque parece que este hecho está empezando a modificarse. Veamos, en primer lugar, el panorama particular de cada uno de ellos.

La literatura infantil en asturiano inició su andadura allá por el año 1978, con la publicación del libro

*Cuentos Populares Asturianos* (editorial Ayalga), recopilados, clasificados y revisados lingüísticamente por María Josefa Canellada, académica de la Llingua Asturiana. Posteriormente, y con la entrada del asturiano en los colegios (aunque en precarias condiciones), la Academia de la Llingua Asturiana crea la colección Escolín, como apoyatura al aprendizaje de la lengua autóctona, que aglutinó a la práctica totalidad de los autores dedicados al género. Dado su carácter instrumental, se entremezclan en esta colección métodos de trabajo y tra-

ducciones, con verdaderas obras de creación. Dejando al margen aquellas, entre éstas cabe destacar la gran variedad temática de las historias, que comprenden desde el ruralismo más clásico, de la infancia vista desde la aldea o el pequeño pueblo, hasta adentrarse, con mayor o menor fortuna, en las diferentes modalidades del cuento moderno: la fantasía, el humor, la aventura...

Las últimas tendencias observadas en la colección pretenden una mayor libertad temática, intentando eliminar un poco el excesivo didactismo, y pro-

curando insertarse en las corrientes más modernas del género. Las versiones al asturiano de algunos cuentos clásicos de Grimm y Perrault, los libros *Queta*, de Anxel Antón García, y *Guaños d'anguañu*, escrito por un colectivo de nombre «L'Arxibil», aplicando las técnicas de Gianni Rodari, son los últimos números de esta colección que ya tiene 36 títulos publicados.

Los autores que, con alguna otra incorporación, tienen una obra más consistente y más homologable con las tendencias predominantes hoy en Europa son el avilesino Miguel Solís Santos y el autor de estas líneas. El primero con un universo propio, pacifista y ecologista, en títulos como *L'Arcu Iris y Ñuberu*, *Los cazadores, los llobos y Ñuberu* o *Ñuberu y la paz*. Y el segundo con títulos como *Les aventuras de Xicu y Ventolín* o *La bruxa Pumarina y el Dragón Maragatu*, y otros.

Fruto de este desarrollo del libro infantil para los lectores más pequeños, es la aparición de las primeras novelas juveniles, destinadas a un público que ya «pasa» de las historias sencillas, y demanda obras más consistentes. Nacen así dos colecciones juveniles, «Lletres Moces», editada por la Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies, y la más reciente, «Lliteratura Xuvenil», editada por la Academia de la Llingua Asturiana. Ambas colecciones se abrieron con dos obras de este articulista: *Memoria de los Cimeros* y *Diariu d'Enol*, respectivamente. También, y aunque no es un autor que se dirija específicamente a los jóvenes, podemos citar aquí al avilesino Adolfo Camilo Díaz, autor de dos novelas cuyos temas rozan, de alguna manera, la temática juvenil: *Añada pa un güeyu muertu* (Premio Xosefa Xovellanos), y *Pequeña lloba enllena d'amor* (Premio de la Academia de la Llingua Asturiana). La primera emparentada con la ciencia-ficción, y la segunda una especie de inversión del mito del



TEO PUEBLA. UN VIAJE AL PAÍS DE LES FADES. JÚCAR.

hombre-lobo, donde un lobo se convierte en hombre y va matando a los de su manada, y que es, en el fondo, una historia de amor.

El segundo gran grupo de la producción literaria infantil en Asturias, es el de las obras publicadas en lengua castellana, que está prácticamente ocupado por Editorial Júcar. Esta edi-

torial, pese a la dificultad añadida de estar situada «en provincias», es capaz de competir con las afincadas en Madrid y Cataluña, ofreciendo unas dignísimas colecciones que mantienen una muy buena relación calidad/precio.

Las colecciones que, en este momento, mantiene la editorial asturia-

na son tres. La más antigua es Manzana Mágica, creada en 1985 y destinada básicamente a niños de 4 a 7 años. El director de la colección (en realidad lo es de las tres) es Jesús Zatón, escritor, dibujante, diseñador y verdadera «alma mater» de toda la producción infantil de esta editorial. Él es autor de algunos de los títulos pero, además, ha sabido rodearse de grandes profesionales como Teo Puebla, Viví Escrivá, Jesús Gabán y otros. La colección Manzana Mágica se edita en las cinco lenguas peninsulares (castellano, catalán, asturiano, euskera y gallego) y actualmente está vendida a países como Francia y Alemania.

La segunda colección, por orden de aparición en el mercado, es la que lleva por título: «S.O.S. tu libro juego de aventuras». Como su nombre indica, pertenece a esa serie de libros que exigen la participación del lector en el desarrollo de la lectura, y su importancia radica en que es una producción hecha por completo en nuestro país.

La última colección lleva por título «Unicornio» y va dirigida a lectores de 7 años en adelante. Aquí ya no hay juegos, sino literatura de verdad, ya que en estos libros lo más importante es el texto. Entre los lectores más recomendables están: Soledad Puértolas (*El recorrido de los animales*), Carlos Murciano (*Las sayas en las hayas*), Jordi Sierra i Fabra (*La asombrosa expedición*), Lucía Baquedano (*Los candelabros de Santa Bárbara*) o el asturiano Marcos Suárez (*El cortador de bambús*).

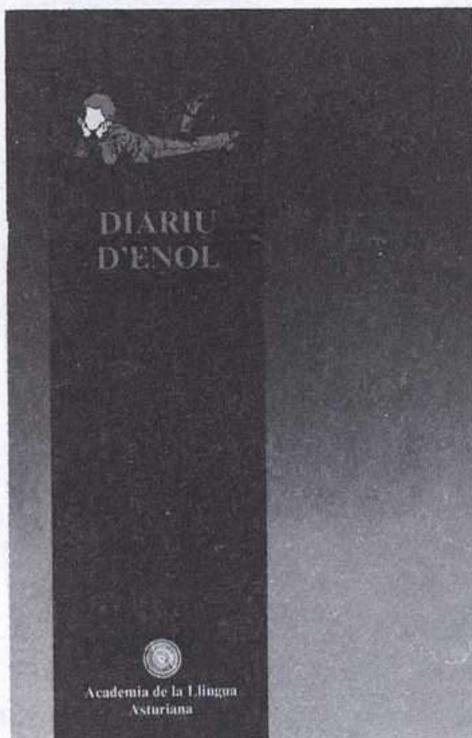
Estos dos grandes grupos que coexisten en Asturias, separados por una lengua pero unidos por un mismo amor a la literatura infantil, parecen ir acercándose mediante la publicación, por parte de editorial Júcar, de ediciones en lengua asturiana. Así han aparecido, en la colección Manzana Mágica títulos como *El neñu y l'árbol* de Viví Escrivá, *Un viaxe al país de les Fades* de Jesús Zatón y Teo Puebla, o *Anxela Mur, mensaxera exprés*

de Mercè Company y Agustí Asensio, entre otros.

Esta colaboración, la posibilidad de traducir también títulos de lengua asturiana al castellano, y el creciente incremento del mercado potencial, gra-

cias a la escolarización, nos hacen ver con un mayor optimismo una producción de libros infantiles propiamente asturiana, aunque con una proyección estatal e internacional. El tiempo lo dirá. ■

## Vicente García Oliva



Es el más importante de los autores que se dedican a escribir libros para niños y jóvenes en lengua asturiana. Ha publicado, desde 1982, siete obras originales —cuatro cuentos y tres novelas juveniles— en las que se aprecia un estilo muy personal, una gran habilidad narrativa y una especial facilidad para adecuar temáticas y lenguaje a la edad de los lectores. Es, además, miembro de número de la Academia de la Llingua Asturiana y directivo de la Asociación de Escritores Asturianos.

### Bibliografía

Literatura infantil:

- Les aventures de Xicu y Ventolín*
  - Xicu y Ventolín en vacaciones*
  - La bruxa Pumarina y el Dragón Maragatu*
  - Delfina la ballena cantarina*
- Col. Escolín. Academia de la Llingua Asturiana. Oviedo.

Literatura juvenil:

- Fontenebrosa: el reinu de los Silentes*. Ed. Comuña Literaria. Gijón, 1988.
- Memoria de los Cimeros*. Col. Lletres Moces. Ed. Consejería de Cultura del Principado de Asturias. Oviedo, 1987.
- Diariu d'Enol*. Col. Lliteratura Xuvenil. Academia de la Llingua Asturiana. Oviedo, 1988.

Traducciones:

- Pinocho* (en cómic)
- Cuentos clásicos*. Col. Escolín. Academia de la Llingua Asturiana. Oviedo.

Estudios teóricos:

- Hacia una lliteratura infantil n'asturiano*.
- Cuentos populares infantiles: Crueldá y sadismu*.
- L'escritor delante la lliteratura infantil. L'arte de cuntar hestories*.